



Bachelorstudiengang Übersetzen

Studienführer Technikkommunikation

**Für Studierende im 4. Semester
Frühlingssemester 2010**

Stand: 05.02.2010

Inhaltsverzeichnis

Anmeldemodalitäten	3
Wichtige Informationen	3
Start regulärer Unterricht	3
Neue Wahlmodule	3
Kursverzeichnis	5
Übersicht Technikkommunikation 4. Semester	5
Modul- und Kursbeschreibungen	9
Reflexionskompetenz	9
Sachkompetenz	10
Instrumentalkompetenz	10
Fachkompetenz	10
Struktur des Studiums	11
Stundenplanvorlage	12
Anhang	13
Wichtige Termine im Frühlingssemester 2010	13
Studiengangleitung / Administration	14

Liebe Studentinnen und Studenten des Hauptstudiums Technikkommunikation

In diesem Dokument finden Sie

- Informationen zum 4. Semester Ihres Studiums
- das vollständige Angebot an Lehrveranstaltungen (*Kursverzeichnis*) für das Frühlingsemester 2010
- die *Struktur des Studiums*
- wichtige Termine und Kontaktdaten.

Bitte lesen Sie das Dokument aufmerksam. Bei Fragen können Sie sich an die Leiterin der Studienrichtung, den Ausbildungsleiter, die Studienkordinatorin oder das Studiengangsekretariat wenden.

Anmeldemodalitäten

Die Moduleinschreibung muss in der 2. Semesterwoche erfolgen. Dazu geben Sie eine Liste mit allen Modulen, die Sie belegen werden (inkl. Angabe Gruppen, Dozierende) sowie Ihre graue Personalkarte, bis spätestens Freitag, 05.03.2010, 15.00 Uhr bei der Studienkoordination ab.

Wir empfehlen Ihnen die persönliche Anmeldung. Die Studienkordinatorin hilft Ihnen gern bei Ihrer Planung.

Bitte beachten Sie, dass Ihre Anmeldung erst dann definitiv ist, wenn sie von der Studienkoordination bestätigt wurde.

Bei Problemen oder Fragen können Sie sich an folgende Personen wenden:

- | | |
|--------------------|---------------------|
| – Catherine Badras | Tel.: 058 934 61 71 |
| – Simon Lenz | Tel.: 058 934 61 22 |
| – Silvia Cetti | Tel.: 058 934 60 66 |

Wichtige Informationen

Start regulärer Unterricht

Der reguläre Unterricht beginnt erst in der zweiten Semesterwoche (01. März). Die erste Semesterwoche (23. – 26. Februar) ist wegen der Auftaktwoche zur Bachelorarbeit SK3 für Sie unterrichtsfrei. Es findet ein Alternativprogramm statt (E-Mail Gary Massey v. 7. Dezember 2009; weitere Informationen direkt von den Verantwortlichen).

Neue Wahlmodule

Das Curriculum des Studiengangs wird derzeit überarbeitet. Im Studienjahr 2010/2011 sind leichte Abweichungen zur abgebildeten Modultabelle möglich, insbesondere in der Zuordnung zu bestimmten Studiensemestern und im Angebot an Wahlmodulen.

Im Grundstudium Übersetzen UE finden erstmals zwei neue Wahlmodule statt, die die Studierenden TK in diesem Semester auch als Wahlfach im Hauptstudium belegen können. Sie werden voraussichtlich auch im Frühlingsemester 2011 angeboten:

- Grundlagen des Marketings
Bei Belegung werden im Bereich Instrumentalkompetenz 2 ECTS gutgeschrieben.
- Grundlagen der Sprachmittlung
Bei Belegung wird im Bereich Reflexionskompetenz 1 ECTS gutgeschrieben.

Achten Sie bei der Belegung darauf, dass sich die Kurszeiten dieser Wahlmodule nicht mit Pflichtveranstaltungen überschneiden. Überschneidungen bei der Moduleinschreibung sind nicht zulässig.

Kursverzeichnis

Übersicht Technikkommunikation 4. Semester

Zeichenerklärung: siehe Ende der Tabelle

Die einzelnen Kursbeschreibungen finden Sie auf der Internetseite [Evento Web](https://eventoweb.zhaw.ch) (<https://eventoweb.zhaw.ch>)

Kurs	SWL	ECTS	Art	Termin / Raum	Dozierende/r	Kommentar / Erläuterung
Reflexionskompetenz						
Kommunikationswissenschaft 2 Seminar A: Schreibend Lernen: Konzepte zur Analyse und Optimierung von Textproduktion in Studium und Beruf	2	3	S	Do 10.00 – 11.35 Raum: O1.20	Bräuer	2. Teil; Fortsetzung der Veranstaltung vom 3. Semester; die Gruppeneinteilung ist gleich dem HS 09/10; je max. 20 Teilnehmer/-innen
Kommunikationswissenschaft 2 Seminar B: Sensible Textsorten	2	3	S	Mi 16.00 – 17.35 Raum: O1.05	Eggler	
Kommunikationswissenschaft 2 Seminar C: The Psychological Reality of Translation	2	3	S	Mi 16.00 – 17.35 Raum: O1.08	Ehrensberger	
Kommunikationswissenschaft 2 Seminar D: Kontrastive Genreforschung	2	3	S	Do 10.00 – 11.35 Raum: O4.01	Kruse	
Kommunikationswissenschaft 2 Seminar E: Lass uns nachschlagen – Über die Arbeit mit Wörterbüchern	2	3	S	Mi 16.00 – 17.35 Raum: O1.11	Runte	
Kommunikationswissenschaft 2 Seminar F: Textqualität	2	3	S	Mi 16.00 – 17.35 Raum: O1.13	Steiner	

Kurs	SWL	ECTS	Art	Termin / Raum	Dozierende/r	Kommentar / Erläuterung
Kommunikationswissenschaft 2 Seminar G: Warum Männer nicht zuhören – und Frauen schlecht einparken können: Wie Stereotype unseren Alltag prägen	2	3	S	Do 10.00 – 11.35 Raum: O1.11	Stocker	
Lernpsychologie	2	2	V/Ü	Fr 14.00 – 15.35 Raum: O3.01	Ballstaedt	
Interkulturelle Kompetenz	1	2	V	Mo 16.50 – 17.35 Raum: U1.07	Hohenstein	Wahlmodul
Grundlagen der Sprachmittlung; 14-tägig; erstmals: 02.03.2010	1	1	V	Di 14.00 – 15.35 Raum: U1.07	Gerzymisch-Arbogast	Wahlmodul; kann von Studierenden TK in diesem Semester auch belegt werden.
Sachkompetenz						
Produktentwicklung und Projektmanagement 2	2	3	V	Mo 10.00 – 11.35 Raum: O1.11	Elspass	
Instrumentalkompetenz						
XML und Single Source Publishing	4	5	S	Mo 12.00 – 15.35 Raum: O3.18	Hollenstein	
Präsentationstechnik Deutsch, 14-tägig; erstmals: 03.03.2010	1	1	S	Mi 08.00 – 09.35 Raum: O1.13	Hoefele	Wahlmodul
Präsentationstechnik Englisch, 14-tägig; erstmals: 10.03.2010	1	1	S	Mi 12.00 – 13.35 Raum: O1.08	Barnett	Wahlmodul
Grundlagen des Marketings; 14-tägig; erstmals: 10.03.2010	1	2	V	Mi 10.00 – 11.35 Raum: U1.07	Fritsche	Wahlmodul; kann von Studierenden TK in diesem Semester auch belegt werden.

Kurs	SWL	ECTS	Art	Termin / Raum	Dozierende/r	Kommentar / Erläuterung
Fachkompetenz						
Rechtliche und normative Aspekte; 14-tägig; erstmals: 03.03.2010	1	1	S	Mi 10.00 – 11.35 Raum: O2.09	Brändle	Wird alternierend mit "Projektmanagement in der TD" abgehalten.
Projektmanagement in der Technischen Dokumentation; 14-tägig; erstmals: 10.03.2010	1	1	S	Mi 10.00 – 11.35 Raum: O2.09	Brändle	Wird alternierend mit "Rechtliche und normative Aspekte" abgehalten.
Technikkommunikation und Öffentlichkeitsarbeit 2; 14-tägig; erstmals: 03.03.2010	2	2	S	Mi 12.00 – 15.35 Raum: O1.20	Kessler	
Strukturierung und Standardisierung	4	4	S	Do 12.00 – 15.35 Raum: O2.09	Badras	
Grundlagen der Visualisierung	2	2	V	Fr 12.00 – 12.45 Raum: O3.01	Ballstaedt	Sowohl die Vorlesung als auch die Übung müssen besucht werden.
			Ü	Fr 12.50 – 13.35 Raum: O2.09	Ballstaedt	
Technical English 2	2	3	S	Do 08.00 – 09.35 Raum: O1.08	Barnett	
English for Language Professionals (ELP) 4	3	3	S	Di 16.00 – 16.45 Raum: O1.24 Fr 10.00 – 11.35 Raum: O1.29	Kelly	1+2 Lektionen, findet wöchentlich statt
Terminologie 2; 14-tägig; erstmals: 09.03.2010	1	2	S	Di 10.00 – 11.35 Raum: O3.05/08	Riediger	Wahlmodul

Zeichenerklärung

	Pflichtfach
	Wahlfach
SWL	Semesterwochenlektionen
ECTS	European Credit Transfer System
S	Seminar
V	Vorlesung
W	Workshop
Ü	Übung

Modul- und Kursbeschreibungen

Nachfolgend finden Sie eine Auflistung der im 4. Semester angebotenen Kurse. Jeder Kurs ist mit einem Code versehen, mit dem der Kurs im ZHAW-Eventoweb gekennzeichnet ist. Dort sind auch die jeweiligen Kursbeschreibungen abgelegt.

Auf die im Eventoweb abgelegten Kursbeschreibungen können Sie wie folgt zugreifen:

- Rufen Sie die Internetseite [Evento Web](https://eventoweb.zhaw.ch) (<https://eventoweb.zhaw.ch>) auf.
- Klicken Sie in der Navigation am linken Bildrand unter "Allgemeiner Zugriff" auf "Module/Kurse suchen".
- Wählen Sie im Feld "Departement/Schule" die Kategorie "L" aus.
- Geben Sie im Feld "Modul Code" den Code des gesuchten Kurses ein.
- Starten Sie die Suche durch Anklicken des "suchen"-Buttons.

Sollten bei einem Kurs mehrere Beschreibungen aufgeführt werden, so ist für Sie diejenige mit dem neuesten Datum gültig.

Hinweis: Wegen technischer Probleme der ZHAW-Moduldatenbank können die Beschreibungen von neu angebotenen Modulen oder Modulen mit semesterweise wechselndem Inhalt nicht angezeigt werden. Diese finden Sie in einem separaten PDF-Dokument, das Sie zusammen mit dem Studienführer erhalten.

Reflexionskompetenz

Kurs-Name	Code
Kommunikationswissenschaft 2 Seminar A: Schreibend Lernen: Konzepte zur Analyse und Optimierung von Textproduktion in Studium und Beruf	L.SKMSKT.KWI2
Kommunikationswissenschaft 2 Seminar B: Sensible Textsorten	L.SKMSKT.KWI2
Kommunikationswissenschaft 2 Seminar C: The Psychological Reality of Translation	L.SKMSKT.KWI2
Kommunikationswissenschaft 2 Seminar D: Kontrastive Genreforschung	L.SKMSKT.KWI2
Kommunikationswissenschaft 2 Seminar E: Lass uns nachschlagen – Über die Arbeit mit Wörterbüchern	L.SKMSKT.KWI2
Kommunikationswissenschaft 2 Seminar F: Textqualität	L.SKMSKT.KWI2
Kommunikationswissenschaft 2: Seminar G: Warum Männer nicht zuhören – und Frauen schlecht einparken können: Wie Stereotype unseren Alltag prägen	L.SKMSKT.KWI2
Lernpsychologie	L.SKT.LPS
Interkulturelle Kompetenz	L.SKMSKT.IKK
Grundlagen der Sprachmittlung	L.SKMSKT.GSM (Beschreibung in separater Datei)

Sachkompetenz

Kurs-Name	Code
Produktentwicklung und Projektmanagement 2	L.SKT.PEP2

Instrumentalkompetenz

Kurs-Name	Code
XML und Single Source Publishing	L.SKT.XML
Präsentationstechnik	L.SKMSKT.PRT
Grundlagen des Marketings	L.SKMSKT.MAR (Beschreibung in separater Datei)

Fachkompetenz

Kurs-Name	Code
Rechtliche und normative Aspekte	L.SKT.RECHT
Projektmanagement in der Technischen Dokumentation	L.SKT.PRMTD
Technikkommunikation und Öffentlichkeitsarbeit 2	L.SKT.TKOEFF2
Strukturierung und Standardisierung	L.SKT.STRD
Grundlagen der Visualisierung	L.SKT.VIS1
Terminologie 2	L.SKMSKT.TER2
Technical English 2 (Fachsprachliche Kompetenz T2 Eng FS)	L.SKT.TECH.ENG2
English for Language Professionals (ELP) 4	L.SKT.ELP4

Fachkompetenz

Grundlagen der Technischen Dokumentation											
Einführung in die Technische Dokumentation		Rechtliche und normative Aspekte		Projektmanagement in der Technischen Dokumentaion		Fachsprache Technik		Technische Dokumentation Projekt			
5 SWL	5 ECTS	1 SWL	1 ECTS	1 SWL	1 ECTS	1 SWL	2 ECTS	2 SWL	6 ECTS		
3.	4.	5.	6.	3.	4.	5.	6.	3.	4.	5.	6.
Fachsprache Englisch				Standardisierung in der Technischen Dokumentation							
Technical English 1		Technical English 2		Strukturierung und Standardisierung		Terminologie 1		Terminologie 2			
2 SWL	2 ECTS	2 SWL	3 ECTS	4 SWL	4 ECTS	2 SWL	2 ECTS	1 SWL	2 ECTS		
3.	4.	5.	6.	3.	4.	5.	6.	3.	4.	5.	6.
English for Language Professionals				Technikkommunikation für die Öffentlichkeit							
English for Language Professionals 3		English for Language Professionals 4		Technik-kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit 1		Technik-kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit 2					
3 SWL	3 ECTS	3 SWL	3 ECTS	2 SWL	2 ECTS	2 SWL	2 ECTS				
3.	4.	5.	6.	3.	4.	5.	6.				
Visualisierung											
Grundlagen der Visualisierung		Typografie und Layout		Visualisierung in der Technischen Kommunikation		Usability Testing		Ergonomie			
2 SWL	2 ECTS	1 SWL	1 ECTS	2 SWL	2 ECTS	2 SWL	2 ECTS	1 SWL	1 ECTS		
3.	4.	5.	6.	3.	4.	5.	6.	3.	4.	5.	6.

Reflexionskompetenz

Kommunikationswissenschaft 1		Kommunikationswissenschaft 2					
2 SWL	3 ECTS	2 SWL	3 ECTS				
3.	4.	5.	6.	3.	4.	5.	6.
Kommunikationswissenschaft 3		Kommunikationswissenschaft 4					
2 SWL	3 ECTS	2 SWL	3 ECTS				
3.	4.	5.	6.	3.	4.	5.	6.
Fachtextlinguistik		Verständlichkeit					
1 SWL	2 ECTS	2 SWL	2 ECTS				
3.	4.	5.	6.	3.	4.	5.	6.
Lernpsychologie		Bachelorarbeit					
2 SWL	2 ECTS	∅ SWL	12 ECTS				
3.	4.	5.	6.	3.	4.	5.	6.
Kommunikation mündlich 1 Deutsch GS		Interkulturelle Kompetenz					
1 SWL	1 ECTS	1 SWL	2 ECTS				
3.	4.	5.	6.	3.	4.	5.	6.
Grundlagen der Sprachmittlung							
1 SWL	1 ECTS						
3.	4.	5.	6.				

Sachkompetenz

Technik											
Produktentwicklung und Projektmanagement 1					Produktentwicklung und Projektmanagement 2						
2 SWL	3 ECTS	2 SWL	3 ECTS	2 SWL	3 ECTS	2 SWL	3 ECTS	2 SWL	3 ECTS		
3.	4.	5.	6.	3.	4.	5.	6.	3.	4.	5.	6.
Informatik 1					Informatik 2						
2 SWL	3 ECTS	2 SWL	3 ECTS	2 SWL	3 ECTS	2 SWL	3 ECTS	2 SWL	3 ECTS		
3.	4.	5.	6.	3.	4.	5.	6.	3.	4.	5.	6.
EEÜ ¹ 1: Thermische Maschinen					EEÜ ¹ 2: Elektrische Energieerzeugung und Antriebstechnik						
2 SWL	3 ECTS	2 SWL	3 ECTS	2 SWL	3 ECTS	2 SWL	3 ECTS	2 SWL	3 ECTS		
3.	4.	5.	6.	3.	4.	5.	6.	3.	4.	5.	6.
Grundlagen der Elektrotechnik					Werkstattpraktikum						
2 SWL	3 ECTS	∅ SWL	12 ECTS	∅ SWL	3 ECTS	∅ SWL	3 ECTS	∅ SWL	3 ECTS		
3.	4.	5.	6.	3.	4.	5.	6.	3.	4.	5.	6.

- Modulgruppe
- Pflichtfach
- Wahlfach
- 3.** wird in diesem Semester angeboten
- 3.** wird in diesem Semester **nicht** angeboten
- ¹ EEÜ: Energieerzeugung und Energieübertragung

Instrumentalkompetenz

EDV als Werkzeug						Redaktionssysteme und XML-Anwendungen						Elektronische Dokumentation					
Computerlinguistik		Digitale Textverarbeitung, DTP		Digitale Bildbearbeitung und Druckvorstufe		XML und Single-Source-Publishing		Redaktionssysteme		Elektronische Dokumentation 1		Elektronische Dokumentation 2					
2 SWL	2 ECTS	2 SWL	2 ECTS	2 SWL	2 ECTS	4 SWL	5 ECTS	4 SWL	4 ECTS	3 SWL	4 ECTS	2 SWL	2 ECTS				
3.	4.	5.	6.	3.	4.	5.	6.	3.	4.	5.	6.	3.	4.	5.	6.		

Unternehmerische Basiskompetenz		Präsentationstechnik					
1 SWL	1 ECTS	1 SWL	1 ECTS				
3.	4.	5.	6.	3.	4.	5.	6.
Grundlagen des Marketing							
1 SWL	2 ECTS						
3.	4.	5.	6.				

Stundenplanvorlage

	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag
08.00–08.45				Technical English 2 O1.08	
08.50–09.35					
10.00–10.45	PEP2 O1.11		Rechtl. und norm. Aspekte/Projektmanagem ent O2.09 / KW- / KW+	KomWis 2 Gruppe A/D/G O1.20/O4.01/O1.11	ELP 4 O1.29
10.50–11.35					Visualisierung / V O3.01
12.00–12.45					Visualisierung / Sem O2.09
12.50–13.35			Technikkommunikati on und Öffentlichkeitsarbeit 2 O1.20 / KW-	Strukturierung und Standardisierung 2 O2.09	Lernpsychologie O3.01
14.00–14.45	XML und Single- Source-Publishing O3.18				
14.50–15.35					
16.00–16.45		ELP 4 O1.24	KomWis 2 Gruppe B/C/E/F O1.05/O1.08/O1.11/ O1.13		
16.50–17.35	Interkulturelle Kompetenz Aula				
18.00–18.45					
18.50–19.35					
19.45–20.30					

Anhang

Wichtige Termine im Frühlingssemester 2010

Beginn des Frühlingssemesters 2010

Dienstag, 23. Februar 2010 (Fasnachtsmontag, 22. Februar, unterrichtsfrei)

Erster regulärer Unterrichtstag

Montag, 01. März 2010

Abgabe Personalienkarte

Freitag, 05. März 2010

Tag der offenen Tür IUED

Samstag, 06. März 2010

Karfreitag, Ostern, Ostermontag

Freitag, 02. April 2010 – Montag, 05. April 2010

Tag der Arbeit (unterrichtsfrei)

01. Mai 2010

Auffahrtsfeiertage (unterrichtsfrei)

Donnerstag, 13. Mai 2010 – Freitag, 14. Mai 2010

Der Unterricht endet am Mittwoch, 12. Mai 2010 um 15.35 Uhr

Pfingstmontag (unterrichtsfrei)

Montag, 24. Mai 2010

Ende der Kurse

Freitag, 28. Mai 2010

Leseweche

Samstag, 29. Mai 2010 – Freitag, 11. Juni 2010

Prüfungswochen

Samstag, 12. Juni 2010 – Samstag, 26. Juni 2010

Semesterpause (unterrichtsfrei)

Sonntag, 27. Juni 2010 – Sonntag, 19. September 2010

Ersatzprüfungswoche UE/SK (Ersatzprüfung bei begründet versäumtem Leistungsnachweis)

Montag, 05. Juli 2010 – Freitag, 09. Juli 2010

Abgabe Bachelorarbeit (Vertiefung TK)

Mittwoch, 07. Juli 2010

Studiengangleitung / Administration**Leitung Studiengang SK, Vertiefung Technikkommunikation**

Catherine Badras
Dr. phil., Dipl.-Ing, Prof. ZFH
Tel.: 058 934 6171
Büro: SM EO.08
E-Mail: badr@zhaw.ch
Sprechzeiten: nach Vereinbarung

Leitung Studiengang SK, Vertiefung Mehrsprachige Kommunikation

Gary Massey
M.A., Ph. D., Prof. ZFH
Tel.: 058 934 60 63
Büro: SM EO.07
E-Mail: mssy@zhaw.ch
Sprechzeiten: nach Vereinbarung

Leitung Ausbildungsbereich UE/SK

Simon Lenz
M. A., dipl. Übersetzer FH
Tel.: 058 934 61 22
Büro: SM EO.07
E-Mail: lenz@zhaw.ch
Sprechzeiten: nach Vereinbarung

Studiengangsekretariat IUED

Anita Lendenmann
Tel.: 058 934 60 62
Büro: SF O2.14
E-Mail: info.iued@zhaw.ch
Sprechzeiten: Mo – Fr jeweils 9.00 – 12.00/14.00 – 16.30 Uhr

Studienkoordination SK

Silvia Cetti
Tel.: 058 934 60 66
Büro: SM EO.03
E-Mail: sk.iued@zhaw.ch
Sprechzeiten: Mo – Fr jeweils 9.00 – 12.00/14.00 – 16.30 Uhr